

No. 32861

**MONGOLIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Moscow on
20 January 1993**

Authentic texts: Mongolian and Russian.

Registered by Mongolia on 23 May 1996.

**MONGOLIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 20 jan-
vier 1993**

Textes authentiques : mongol et russe.

Enregistré par la Mongolie le 23 mai 1996.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

МОНГОЛ УЛС, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН НАЙРСАГ ХАРИЛЦАА, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Монгол Улс, Оросын Холбооны Улс

Тус хоёр орны ард түмний найрсаг харилцаа, итгэлцэл, тал бүрийн хамтын ажиллагааны уламжлалаас үүдэн,

Монгол Улс, Оросын Холбооны Улсын хооронд эрх тэгш, харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг ергөжүүлэн гүнзгийрүүлэх, энэ зорилгоор түүний эрх зүйн үндсийг орчин үеийн бодит байдал, олон улсын харилцааны хандлагад нийцүүлэн бататгахыг эрмэлзэн,

НҮБ-ын Дүрмийн зорилго зарчимд үнэнчээ нотлон,

Ази, Номхон далайн бүс нутагт улс түмний энх тайван, аюулгүй байдлыг сахин бэхжүүлэх, харилцан ойлгох, хамтран ажиллах уур амьсгалыг хэвшүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэхийг хүсэн,

Монгол Улсын Ардын Засгийн газар, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Орос Улсын Засгийн газрын хооронд 1921 оны II дүгээр сарын 5-нд байгуулсан Хэлэлцээр нь хоёр орны хооронд сайн хөршийн харилцаа, хамтын ажиллагаа хөгжүүлэх хэрэгт ихээхэн үүрэг гүйцэтгэснийг тэмдэглэн,

БНМАУ, ЗСБНХОУ-ын хооронд 1991 оны 2 дугаар сарын 12-нд байгуулсан найрамдал, сайн хөршийн хамтын ажиллагааны тухай Тунхаглалын заалтуудад тулгуурлан,

цор цурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Талууд бие биеэ найрсаг улс хэмээн үзэх бөгөөд өөр хоорондын харилцаандаа бүрэн эрхт байдал, тусгаар тогт-

нолыг хүндэтгэх, ажилхан бүрэн эрхтэй байх, хүч үл хэрэглэх буюу хүчээр сүрдүүлэхгүй байх, хилийн халдашгүй цархан байдал, нутаг дэвсгэрийн бүрэн бүтэн байдал, дотоод хэрэгт үл оролцох, хүний эрх болон үндсэн эрх чөлөө, улс түмний тэгш эрх, хувь заяагаа өөрсдөө шийцвэрлэх эрхийг хүндэтгэх, хүлээсэн үүргээ ёсчлон биелүүлэх, сайн хөрш, туншийн ёсоор хамтран ажиллах зарчмуудыг уширцлага болгоно.

Хоёрдугаар зүйл

Талууд улс төр, эдийн засаг, соёл, урлаг, боловсрол, шинжлэх ухаан, техник, эрүүлийг хамгаалах, батлан хамгаалах, аюулгүй байдал, экологи, зам тээвэр, харилцаа холбоо, мэдээлэл, хүмүүнлэгийн болон бусад салбарт эрх тэгш, харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг тогтвортой, урт хугацааны үндсэн дээр хөгжүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Талууд хоёр талын харилцаа, хамтын ажиллагааг гүнзгийрүүлэн хөгжүүлэх, түүнчлэн харилцан сонирхсон олон улсын харилцааны асуудлуудаар янз бүрийн түвшинд тогтмол санал солилцоно.

Талууд хоёр орны парламент болон төрийн бусад сонгуульд байгууллагуудын хооронд хэлхээ холбоо хөгжүүлэхэд тус цөхөм үзүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Талууд бие биеийн эсрэг чиглэсэн цэрэг-улс төрийн аливаа эвсэлд оролцохгүй бөгөөд нөгөө Талын бүрэн эрхт байдал, тусгаар тогтнолын эрх ашигт харшилсан ямар нэг гэрээ, хэлэлцээрийг гуравдагч орнуудтай байгуулахгүй байх үүрэг хүлээнэ.

Аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэрийг нөгөө Талын эсрэг түрэмгийлэл буюу аливаа хүчирхийлэл үйлдэх зорилгоор гуравдагч улсад үл ашиглуулна.

Гадаадын цэрэг, цөмийн болон үй олноор хөнөөх бусад төрлийн зэвсгийг нутаг дэвсгэртээ байрлуулахгүй байх, нутаг дэвсгэрээрээ дамжуулан өнгөрүүлэхгүй байхад чиглэсэн Монгол Улсын бодлогыг Оросын Холбооны Улс хүндэтгэнэ.

Тавдугаар зүйл

Аль нэг Талын үзэл байгаагаар олон улсын энх тайван, аюулгүй байдалц заналхийлж, олон улсын чанартай уршиг тарьж болох нөхцөл байдал үүсэх тохиолдолд түүнийг шийдвэрлэх боломжтой арга замын талаар Талууд бие биедээ мэдээлж байна.

Аль нэг Тал нь аюулгүй байдлынх нь эрх ашигт заналхийлэл учирч болзошгүй гэж үзвэл түүний хүсэлтээр нэн даруй зөвлөлдөнө.

Зургадугаар зүйл

Талууд энх тайван, аюулгүй байдал, эдийн засгийн тогтвортой хөгжлийг хангах, хүрээлэн байгаа орчныг хамгаалах зэрэг дэлхий дахины болон бүс нутгийн хэмжээний олон улсын тулгамдсан асуудлыг шийдвэрлэх үүднээс НҮБ, олон улсын бусад байгууллагын хүрээнд хоёр улсын хамтын ажиллагааг хөгжүүлнэ.

Долдугаар зүйл

Талууд Ази, Номхон далайн бүс нутагт тогтвортой байдлыг бэхжүүлэх, итгэлцэх уур амьсгал харилцан ажиллах үзэл санааг хэвшүүлэхэд бүх талаар тус дөхөм үзүүлэх бөгөөд бүс нутгийн улсуудын хооронд эдийн засаг, соёл, хүмүүнлэгийн болон бусад ралбарт хэлхээ холбоо хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх үүднээс хоёр болон олон талын үндсэн дээр хамтран ажиллана.

Наймдугаар зүйл

Талууд өөр хоорондоо нээлттэй эдийн засгийн бодлого явуулж эрх тэгш, харилцан ашигтай хамтын ажиллагаа хөгжүүлнэ. Энэ зорилгоор арилжаа, аж үйлдвэр, санхүүгийн үйл ажиллагаанд оролцогч

төрийн өмчийн болон төрийн өмчийн бус үйлдвэр, жувь хүмүүс, бусад этгээдэд нэн тааламжтай нөхцөл харилцан олгох үүрэг хүлээж байна. Талууд өөр хоорондын болон гуравцагч орны туншигч оролцуулсан хөрөнгө оруулах хамтын ажиллагааг хөхүүлэн дэмжинэ.

Талууд хил орчмын худалдаа, хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхэд бүх талын тус дөхөм үзүүлнэ.

Есдүгээр зүйл

Талууд төмөр зам, агаарын тээвэр, авто зам болон зам харилцааны бусад салбарт хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг хөхүүлэн дэмжинэ. Мөн өөр өөрсдийн замын нэвтрэх чадавхийг нэмэгдүүлэх, нутаг цэвсгэрээр нь дамжин өнгөрөх тээврийг зохисон байгуулах ажлыг сайжруулах арга хэмжээ авч байна.

Монгол Улс далайд гарцгүйг харгалзан далайд гарах эрхээ эдлэхэд нь Оросын Холбооны Улс олон улсын эрх зүйн хэм хэмжээний дагуу тус дөхөм үзүүлнэ.

Аравдугаар зүйл

Талууд хүрээлэн байгаа орчныг хамгаалах, экологийн аюулгүй байдлыг хангах болон экологийн хямралаас хамтран сэргийлэх, хямралын хор уршгийг арилгах талаар хамтын ажиллагаа хөгжүүлнэ. Энэ зорилгоор Талууд мэдээлэл тогтмол солилцох байхыг хамт аль нэг Талын буюу хоёр Талын эрх ашигтай шууд холбогдох асуудлаар зөвлөлдөж байна.

Арван нэгдүгээр зүйл

Талууд хоёр орны түүх, соёл, зан заншлын өвөрмөц онцлогийг хүндэтгэх үндсэн дээр хүмүүнлэгийн салбарт хамтын ажиллагаа хөгжүүлнэ.

Хоёр Талын иргэдийн хооронд хэлхээ холбоог өргөжүүлэхэд бүх талын дэмжлэг үзүүлнэ. Энэ зорилгоор Талууд иргэдийнхээ

харилцан зорчихтой холбогдсон захиргааны журам, практикийг цэгцлэх арга хэмжээ авч байна.

Арван хоёрдугаар зүйл

Талууд зохион байгуулалттай гэмт хэрэг, аллага хядлага, иргэний агаарын тээврийн ажуулгүй байцлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдэлтэй тэмцэх, мөн мансууруулах бодис, буу зэвсгийг хууль бусаар зөөвөрлөх, контрбанд, түүний дотор соёлын болон түүхийн үнэ цэнэ бүхий урлагийн бүтээл бусад зүйлийг хууль бусаар хил давуулахтай тэмцэхэд хоёр талын хийгээд олон талын үндсэн цээр хамтран ажиллана.

Түүнчлэн иргэн, гэр бүл, эрүүгийн хэргээр эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэхэд шаарцагдах нөхцөлийг бүрдүүлж байна.

Арван гуравдугаар зүйл

Орчин үеийн технологийн ололт амжилтыг ашиглах түүнчлэн суурь болон хавсарга судалгааны салбарт хамтран ажиллах, түүний үр дүнг эдийн засаг, үйлдвэрлэлд нэвтрүүлэх зорилгоор хамтарсан хөтөлбөр, төсөл хэрэгжүүлэх нөхцөлийг бүрдүүлэхэд Талууд онцгой анхаарна.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Талууд соёл, урлаг, шинжлэх ухаан, түүхийн өв, боловсрол, мэдээллийн салбарт хэлхээ холбоогоо өргөжүүлэн гүнзгийрүүлнэ. Дээд сургууль, эрдэм шинжилгээний төв, соёлын байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоох, ном, тогтмол хэвлэл, кино, театрын бүтээл, теле болон радио хөтөлбөр солилцохыг өргөжүүлэхэд тус цөхөм үзүүлэхийн хамт хоёр Талын хэлийг харилцан үзэхийг хөхүүлэн дэмжинэ.

Арван тавдугаар зүйл

Талууд энэхүү Гэрээний үзэл санааны дагуу түүнийг хэрэгжүүлэх үүднээс Монгол Улсын аймаг, Оросын Холбооны Улсын бүрэлдэхүүнд багтдаг Бүгд Найрамдах Улсын хооронд болон бусад

засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн бүх түвшний нэгжүүд, түүнчлэн төрийн, хувийн болон холимог өмчийн үйлдвэр, албан газар, байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоон хөгжүүлдэхэд дэмжлэг үзүүлнэ.

Арван зургадугаар зүйл

Энэхүү Гэрээнд заасан зарчмуудын дагуу түүнд пурдсан болон бусад асуудлаар хоёр Талын Засгийн газар, эрх бүхий бусад байгууллагын хооронд тусгай хэлэлцээрүүд байгуулж байна.

Арван долцугаар зүйл

Талууд тэдний харилцаанд гарч болох маргаантай асуудлыг сайн санааны үүднээс хэлэлцэн шийдвэрлэнэ.

Маргаантай асуудлыг энд заасан арга замаар зохицуулах боломжгүй бол НҮБ-ын Дүрмийн дагуу маргаантай асуудлыг эв зүйгээр зохицуулах бусад аргыг сонгож авч болно.

Арван наймдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь Талуудаас бусад Улстай байгуулсан хүчин төгөлдөр хоёр болон олон талт гэрээ, хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргийг үл хөндөнө.

Арван есдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээг хорин жилийн хугацаагаар байгуулсан бөгөөд хэрэв аль нэг Тал нь түүнийг цуцлах тухайгаа Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 12 сарын өмнө бичгээр нөгөө Талдаа мэдэгцээгүй бол тав таван жилээр алинцаа сунгагдана.

Хорьдугаар зүйл

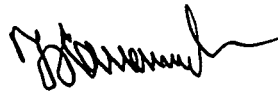
Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах ёстой бөгөөд Батламж бичиг солилцсон өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Гэрээг Москва хотноо 1993 оны I сарын "20"-ны өдөр Монгол, орос хэлнээ тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх бичвэр нь адил хүчинтэй байна.

Монгол Улсыг
Төлөөлөн:



Оросын Холбооны Улсыг
Төлөөлөн:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЯХ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МОНГОЛИЕЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Монголия и Российская Федерация,

исходя из традиций дружественных отношений, взаимного доверия и многогранного сотрудничества между народами двух стран,

стремясь расширять и углублять равноправное и взаимовыгодное сотрудничество между Монголией и Российской Федерацией и с этой целью упрочить его правовую основу в соответствии с современными реальностями и тенденциями международной жизни,

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

желая способствовать сохранению и упрочению мира и безопасности народов, утверждению атмосферы взаимопонимания и сотрудничества в азиатско-тихоокеанском регионе,

отмечая, что Соглашение между Народным Правительством Монголии и Правительством РСФСР от 5 ноября 1921 года сыграло значительную роль в деле развития добрососедских отношений и сотрудничества между двумя странами,

опираясь на положения Декларации о дружбе и добрососедском сотрудничестве между МНР и РСФСР от 12 февраля 1991 года,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Стороны рассматривают друг друга как дружественные государства и будут в своих отношениях руководствоваться принципами уважения суверенитета и независимости, суверенного равенства, неприменения силы или угрозы силой, нерушимости границ,

территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела, уважения прав человека и основных свобод, равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой, добросовестного выполнения обязательств, добрососедства, партнерства и сотрудничества.

Статья 2

Стороны будут развивать на стабильной и долговременной основе равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в области политики, экономики, культуры, искусства, образования, науки и техники, здравоохранения, обороны, безопасности, экологии, транспорта и коммуникаций, информации, гуманитарных отношений и в других.

Статья 3

Стороны будут регулярно проводить обмен мнениями на различных уровнях по вопросам развития и углубления двусторонних отношений и сотрудничества, а также по вопросам международных отношений, представляющим взаимный интерес.

Стороны будут содействовать развитию связей и контактов между парламентами и другими выборными органами власти двух стран.

Статья 4

Стороны не будут участвовать в каких-либо военно-политических союзах, направленных друг против друга, и обязуются не заключать с третьими странами каких-либо договоров и соглашений, противоречащих интересам суверенитета и независимости другой Стороны.

Ни одна из Сторон не допустит, чтобы ее территория была использована третьим государством в целях агрессии или иных насильственных действий против другой Стороны.

Российская Федерация будет уважать политику Монголии, направленную на недопущение размещения на ее территории и

транзита иностранных войск, ядерного и других видов оружия массового уничтожения.

Статья 5

В случае возникновения ситуаций, которые, по мнению одной из Сторон, будут представлять угрозу международному миру и безопасности и могут повлечь за собой международные осложнения, Стороны будут информировать друг друга о возможных путях их урегулирования.

По просьбе одной из Сторон, которая считает, что под угрозой могут оказаться интересы ее безопасности, проводятся незамедлительно консультации.

Статья 6

Стороны будут развивать сотрудничество двух государств в рамках ООН и других международных организаций в интересах решения актуальных международных проблем мира и безопасности, обеспечения устойчивого экономического развития, охраны окружающей среды и других проблем на глобальном и региональном уровнях.

Статья 7

Стороны будут всемерно содействовать укреплению стабильности, утверждению атмосферы доверия и духа взаимодействия в азиатско-тихоокеанском регионе и сотрудничать на двусторонней и многосторонней основе в интересах содействия развитию связей в экономической, культурной, гуманитарной и других областях между государствами региона.

Статья 8

Стороны будут проводить в отношении друг друга открытую экономическую политику и будут развивать равноправное и взаимовыгодное сотрудничество. В этих целях они обязуются взаимно предоставлять для участвующих в коммерческой, промышленной и

финансовой деятельности государственных и негосударственных предприятий, индивидуальных лиц и других субъектов режим наибольшего благоприятствования. Стороны будут поощрять инвестиционное сотрудничество, в том числе с участием партнеров из третьих стран.

Стороны всемерно будут содействовать развитию приграничной торговли и сотрудничества.

Статья 9

Стороны будут поощрять развитие сотрудничества в области железнодорожных, воздушных, автомобильных и других видов транспортных коммуникаций. Они будут принимать меры по увеличению пропускной способности своих дорог, улучшению организации транзитных перевозок по своей территории. Учитывая то, что Монголия не имеет выхода к морю, Российская Федерация будет содействовать осуществлению ее права на доступ к морю в соответствии с нормами международного права.

Статья 10

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности, совместного предотвращения экологических кризисов и ликвидации их последствий. С этой целью они будут периодически обмениваться информацией и консультироваться по вопросам, представляющим непосредственный интерес для одной или обеих Сторон.

Статья 11

Стороны будут развивать сотрудничество в гуманитарной области на основе уважения своеобразия истории, культур и обычаев двух стран.

Они будут всемерно способствовать расширению контактов между гражданами обеих Сторон. В этих целях они будут предпринимать меры, направленные на упорядочение административных

процедур и практики осуществления взаимных поездок своих граждан.

Статья I2

Стороны будут сотрудничать на двусторонней и многосторонней основе в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, незаконным оборотом наркотиков, оружия, контрабандой, включая незаконные перемещения через границу произведений искусства и предметов, представляющих культурную или историческую ценность.

Также будут созданы необходимые условия для оказания взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

Статья I3

Стороны будут уделять особое внимание взаимному созданию условий для осуществления совместных программ и прсектов в целях использования современных технологических достижений, сотрудничества в области фундаментальных и прикладных исследований и внедрения их результатов в экономику и производство.

Статья I4

Стороны будут расширять и углублять связи в области культуры, искусства, науки, исторического наследия, образования и информации. Они будут содействовать установлению прямых связей между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими центрами, учреждениями культуры, расширению обмена книгами, периодической печатью, кинофильмами, театральными постановками, теле- и радиопрограммами и поощрять изучение языков Сторон.

Статья I5

Стороны будут оказывать поддержку установлению и развитию прямых связей между аймаками Монголии, республиками в составе Российской Федерации, другими административно-территориальными

образованиями всех уровней, а также между государственными, смешанными и частными предприятиями, учреждениями и организациями для развития сотрудничества в духе и во исполнение настоящего Договора.

Статья I6

В соответствии с принципами, закрепленными в настоящем Договоре, Правительства обеих Сторон и другие компетентные органы будут заключать между собой отдельные соглашения по указанным в нем и другим вопросам.

Статья I7

Стороны будут разрешать спорные вопросы, которые могут возникнуть в отношениях между ними, путем переговоров в духе доброй воли.

В случае невозможности урегулирования спорных вопросов указанным путем Стороны могут избрать другие средства мирного урегулирования спорных вопросов в соответствии с Уставом ООН.

Статья I8

Настоящий Договор не затрагивает обязательств по действующим двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям, заключенным Сторонами с другими государствами.

Статья I9

Настоящий Договор заключается сроком на двадцать лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону за двенадцать месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении денонсировать его путем письменного уведомления.

Статья 20

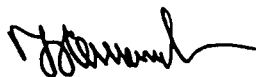
Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Совершено в Москве "10" января 1993 года в двух экземплярах, каждый на монгольском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Монголию:



За Российскую
Федерацию:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN MONGOLIA AND THE RUSSIAN FEDERATION

Mongolia and the Russian Federation,

On the basis of the traditions of friendship, mutual trust and many-sided co-operation between the peoples of the two countries,

Desiring to expand and deepen equitable and mutually beneficial cooperation between Mongolia and the Russian Federation and, for that purpose, to strengthen its legal basis in accordance with the current realities and trends of international life,

Emphasizing their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Wishing to promote the maintenance and strengthening of peace and the security of peoples, and the establishment of an atmosphere of mutual understanding and cooperation in the Asia-Pacific region,

Noting that the Agreement between the People's Government of Mongolia and the Government of the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 5 November 1921 played a significant part in the development of good-neighbourly relations and cooperation between the two countries,

Guided by the provisions of the Declaration of Friendship and Good-Neighbourly Cooperation between the People's Republic of Mongolia and the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 12 February 1991,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall regard each other as friendly States and shall be guided in their relations by the principles of respect for sovereignty and independence, sovereign equality, the non-use of force or threat of force, the inviolability of borders, territorial integrity, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to be the arbiters of their own destiny, the performance of obligations in good faith, good-neighbourliness, partnership and cooperation.

Article 2

The Parties shall, on a stable and long-term basis, develop equitable and mutually beneficial cooperation in the fields of politics, economics, culture, art, education, science and technology, public health, defence, security, the environment, transport and communications, information and human relations and in other fields.

¹ Came into force on 9 December 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulaanbaatar, in accordance with article 20.

Article 3

The Parties shall regularly exchange opinions at various levels on questions relating to the development and broadening of bilateral relations and cooperation, and on questions relating to international relations of mutual concern.

The Parties shall promote the development of links and contacts between the Parliaments and other elective organs of power of the two countries.

Article 4

The Parties shall not participate in any military-political unions directed against each other and undertake not to conclude with third countries any treaties or agreements which are incompatible with the interests of the sovereignty and independence of the other Party.

Neither Party shall allow its territory to be used by a third State for the purposes of aggression or any other act of force against the other Party.

The Russian Federation shall respect the policy of Mongolia directed towards the prohibition of the deployment in and transit through its territory of foreign troops, or of nuclear or other weapons of mass destruction.

Article 5

Should any new situation arise which, in the opinion of one of the Parties, poses a threat to international peace and security and may give rise to international complications, the Parties shall inform each other of possible means of resolving it.

At the request of one of the Parties that considers that its interests and security may be at risk, immediate consultations shall be held.

Article 6

The Parties shall develop cooperation between their two States within the framework of the United Nations and other international organizations in the interests of resolving current international problems relating to peace and security, stable economic development, the protection of the environment and other problems at the global and regional levels.

Article 7

The Parties shall use every means to promote the strengthening of stability and the establishment of an atmosphere of trust and a spirit of collaboration in the Asia-Pacific region and shall cooperate on a bilateral and multilateral basis in the interests of promoting the development of links in the economic, cultural, humanitarian and other fields between the States of the region.

Article 8

The Parties shall conduct an open economic policy in relation to each other and shall develop equitable and mutually beneficial cooperation. To that end, they undertake to grant most-favoured-nation treatment to participants in the commercial, industrial and financial activities of State and non-State enterprises, individuals and other entities. The Parties shall encourage cooperation in investment, *inter alia*, with the participation of partners from third countries.

The Parties shall use every means to promote the development of trade and cooperation in frontier areas.

Article 9

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of communications by rail, air, road and other forms of transport. They shall take measures to increase the transport capacity of their roads and to improve the organization of through carriage across their territory. Mindful of the fact that Mongolia has no outlet to the sea, the Russian Federation shall promote the realization of its right to access to the sea, in accordance with the rules of international law.

Article 10

The Parties shall develop cooperation in the field of environmental protection and environmental safety and in the joint prevention of environmental crises and the elimination of their effects. To that end, they shall periodically exchange information and shall consult on matters of direct interest to one or both of the Parties.

Article 11

The Parties shall develop cooperation in the humanitarian field on the basis of respect for the distinctive history, cultures and customs of their two countries.

They shall take all measures to promote the broadening of contacts between nationals of the two Parties. For that purpose they shall take measures to regulate administrative procedures and practices for reciprocal travel by their nationals.

Article 12

The Parties shall cooperate on a bilateral and multilateral basis in combating organized crime, terrorism, unlawful acts directed against the safety of civil aviation, illicit trafficking in drugs and weapons and smuggling, including the illicit cross-border transfer of works of art and objects of cultural or historical value.

The necessary conditions shall also be established for the rendering of mutual judicial assistance in civil, family and criminal cases.

Article 13

The Parties shall devote particular attention to the reciprocal establishment of conditions for the conduct of joint programmes and projects with a view to the utilization of modern technological achievements, cooperation in the field of fundamental and applied research and the incorporation of the outcome of such research in the economy and in industry.

Article 14

The Parties shall expand and deepen their links in the fields of culture, art, science, the historical heritage, education and information. They shall promote the establishment of direct links between higher educational establishments and scientific research centres and between cultural institutions, the expansion of the exchange of books, periodicals, cinematographic films, theatrical productions and television and radio programmes, and shall encourage the study of the languages of the Parties.

Article 15

The Parties shall support the establishment and development of direct links between the *aimags* of Mongolia, the constituent republics of the Russian Federation and other administrative and territorial entities at all levels, and also between State, mixed and private enterprises, establishments and organizations for the development of cooperation in the spirit of this Treaty and in implementation thereof.

Article 16

In accordance with the principles set forth in this Treaty, the Governments of both Parties and other competent organs shall conclude separate agreements with each other on matters contained therein and on other matters.

Article 17

The Parties shall resolve any disputed issues that may arise in relations between them through negotiation in a spirit of good will.

Should it prove impossible to resolve any dispute by such means, the Parties may choose other means for the peaceful settlement of disputes in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 18

This Treaty shall not affect the obligations arising under any bilateral or multi-lateral agreement concluded by the Parties with other States.

Article 19

This Treaty is concluded for a period of twenty years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing twelve months prior to the expiration of the current period of validity of its decision to denounce it.

Article 20

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moscow, on 20 January 1993, in two copies, in the Mongolian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For Mongolia:

PUNSALMAAGIIN OCHIRBAT

For the Russian
Federation:

BORIS NIKOLAEVICH YELTSIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA MONGOLIE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La Mongolie et la Fédération de Russie,

Se fondant sur la tradition d'amitié, de confiance mutuelle et de coopération multiforme qui lie les peuples des deux pays,

Désireuses de développer et d'approfondir une coopération équitable et mutuellement avantageuse entre la Mongolie et la Fédération de Russie et, à cet effet, de consolider la base juridique de cette coopération compte tenu des réalités et des tendances actuelles de la vie internationale,

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Souhaitant contribuer au maintien et au renforcement de la paix et de la sécurité des peuples et à la consolidation du climat de compréhension mutuelle et de coopération dans la région de l'Asie et du Pacifique,

Notant que l'Accord conclu le 5 novembre 1921 entre le Gouvernement populaire de Mongolie et le Gouvernement de la RSFSR a joué un rôle important dans le développement de relations de bon voisinage et de coopération entre les deux pays,

Se fondant sur les dispositions de la Déclaration d'amitié et de bon voisinage entre la République populaire de Mongolie et la RSFSR en date du 12 février 1991,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, se considérant comme des Etats entretenant des liens d'amitié, fonderont leurs relations sur les principes de la souveraineté et de l'indépendance, de l'égalité souveraine, du non recours à l'emploi ou à la menace de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, du respect de bonne foi des obligations, du bon voisinage, du partenariat et de la coopération.

Article 2

Les Parties développeront sur une base stable et durable une coopération équitable et mutuellement avantageuse dans les domaines de la politique, de l'économie, de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science et de la technique, de la santé, de la défense, de la sécurité, de l'écologie, des transports et des communications, de l'information, des relations humanitaires ainsi que dans d'autres domaines.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator, conformément à l'article 20.

Article 3

Les Parties procéderont régulièrement, à différents niveaux, à un échange de vues sur les questions relatives au développement et à l'approfondissement des relations bilatérales et de la coopération ainsi que sur des questions d'intérêt commun ayant trait aux relations internationales.

Les Parties contribueront au développement de liens et de contacts entre les parlements et les autres organes de pouvoir élus des deux pays.

Article 4

Les Parties ne participeront à aucune alliance militaro-politique dirigée contre l'autre et s'engagent à ne conclure avec des pays tiers aucun traité ou accord portant atteinte à la souveraineté ou à l'indépendance de l'autre Partie.

Aucune des Parties ne permettra que son territoire soit utilisé par un Etat tiers à des fins d'agression ou d'autres actions violentes contre l'autre Partie.

La Fédération de Russie respectera la politique de la Mongolie visant à interdire le déploiement sur son territoire et le transit de troupes étrangères, d'armes nucléaires et d'autres types d'armes de destruction massive.

Article 5

Si l'une des Parties estime que des situations nouvelles menacent la paix et la sécurité internationale et risquent d'entraîner des complications internationales, les Parties échangeront des informations sur les moyens pouvant permettre d'y remédier.

A la demande de l'une des Parties estimant que sa sécurité est compromise, des consultations se tiendront immédiatement.

Article 6

Les Parties développeront la coopération des deux Etats dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales en vue de régler les problèmes internationaux qui se posent en ce qui concerne la paix et la sécurité, la stabilité du développement économique, la protection de l'environnement, ainsi que d'autres problèmes aux niveaux mondial et régional.

Article 7

Les Parties feront de leur mieux pour renforcer la stabilité et affermir le climat de confiance et l'esprit de coopération dans la région de l'Asie et du Pacifique et collaboreront sur une base bilatérale et multilatérale pour contribuer au développement de liens économiques, culturels, humanitaires et autres entre les Etats de la région.

Article 8

Les Parties mèneront l'une à l'égard de l'autre une politique économique ouverte et développeront une coopération équitable et mutuellement avantageuse. A cet effet, elles s'engagent à accorder chacune la clause de la nation la plus favorisée aux particuliers et autres agents qui participent à l'activité commerciale, industrielle et financière d'entreprises publiques et non publiques. Les Parties encourageront la coopération dans le domaine des investissements, notamment avec la participation de partenaires de pays tiers.

Les Parties feront de leur mieux pour développer la coopération et le commerce frontaliers.

Article 9

Les Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine des communications ferroviaires, aériennes, routières et autres. Elles prendront des mesures pour accroître le débit de leurs routes et améliorer l'organisation du transport en transit sur leur territoire. Compte tenu du fait que la Mongolie n'a pas d'accès à la mer, la Fédération de Russie contribuera à faire en sorte qu'elle puisse exercer son droit d'accès à la mer conformément aux normes du droit international.

Article 10

Les Parties développeront la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et de la sécurité écologique, de la prévention conjointe des catastrophes écologiques et de l'élimination de leurs conséquences. A cette fin, elles procéderont régulièrement à un échange d'information et à des consultations sur des questions intéressant directement l'une ou l'autre ou les deux.

Article 11

Les Parties développeront la coopération dans le domaine humanitaire en respectant les caractéristiques propres aux deux pays en matière d'histoire, de culture et de coutumes.

Elles contribueront par tous les moyens à développer les contacts entre leurs citoyens. A ces fins, elles prendront des mesures pour réglementer les procédures administratives et la pratique concernant les séjours de leurs citoyens dans l'autre Partie.

Article 12

Les Parties coopéreront aux niveaux bilatéral et multilatéral pour lutter contre le crime organisé, le terrorisme, les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, le trafic illicite de stupéfiants et d'armements, ainsi que contre la contrebande, y compris l'exportation illicite d'œuvres d'art et d'objets ayant une valeur culturelle ou historique.

Les Parties créeront de même les conditions nécessaires pour permettre une entraide judiciaire en ce qui concerne la citoyenneté et les questions familiales et pénales.

Article 13

Les Parties s'attacheront tout particulièrement à créer mutuellement des conditions qui leur permettent de mettre en œuvre des programmes et des projets communs aux fins de l'utilisation des réalisations technologiques modernes ainsi que de coopérer dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée et d'appliquer les résultats de la recherche à l'économie et à la production.

Article 14

Les Parties développeront et approfondiront les liens dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, du patrimoine historique, de l'éducation et de l'information. Elles favoriseront l'établissement de contacts directs entre les établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche scientifique et les insti-

tuts culturels et elles encourageront l'échange de livres, de périodiques, de films, de représentations théâtrales et de programmes de télévision et de radio ainsi que l'étude de leurs langues respectives.

Article 15

Les Parties faciliteront l'établissement et le développement de liens directs entre les *aimaks* de Mongolie, les républiques de la Fédération de Russie et les autres unités administratives territoriales de tous niveaux ainsi qu'entre les entreprises, les institutions et les organisations publiques, mixtes et privées afin de développer la coopération dans l'esprit et en application du présent Traité.

Article 16

Conformément aux principes énoncés dans le présent Traité, les Gouvernements des deux Parties et les autres organes compétents concluront entre eux des accords séparés sur les questions mentionnées dans le Traité et sur d'autres questions.

Article 17

Les Parties régleront les différends qui pourront surgir dans leurs relations par la voie de la négociation dans un esprit de bonne volonté.

Si elles ne parviennent pas à les régler ainsi, elles pourront choisir d'autres moyens de règlement pacifique des différends conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 18

Le présent Traité ne porte pas préjudice aux obligations découlant des traités et accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur conclus par les Parties avec des Etats tiers.

Article 19

Le présent Traité est conclu pour une durée de vingt ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, au moins douze mois avant l'expiration du délai correspondant, de son intention de le dénoncer.

Article 20

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Moscou le 20 janvier 1993 en deux exemplaires, en mongol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la Mongolie :

PUNSALMAAGIIN OCHIRBAT

Pour la Fédération
de Russie :

BORIS NIKOLAEVICH YELTSIN

